

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

تبلغ المريض بالقرار الخاص بفرض الرعاية النفسية بموجب المادة 3-3211.L من قانون الصحة العامة¹، فضلا عن حقوقه وضماناته وسبل الانتصاف / *Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.*

خدمات الرعاية النفسية التي تقدم دون موافقة / *Soins psychiatriques sans consentement*

- ☐ بناء على طلب طرف ثالث / *à la demande d'un tiers*
- ☐ بناء على طلب طرف ثالث بشكل طارئ / *à la demande d'un tiers en urgence*
- ☐ في حالة وقوع خطر وشيك / *en cas de péril imminent*

سيدتي، سيدي، بسبب حالتك الصحية، تقرّر رعايتك ضد إرادتك من أجل علاج الاضطرابات النفسية. وقد شرح لك الفريق الطبي للمستشفى الأسباب الطبية، وتم إجراء تبادل للمعلومات يسمح لك بإبداء ملاحظاتك / *Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.*

1. وضعك القانوني / *Votre situation juridique*

- تتعلق هذه الوثيقة بقرار / *Il s'agit d'une décision*:
- ☐ مبدئي للقبول / *initiale d'admission*
 - ☐ بالاحتجاز / *de maintien*
 - ☐ بتغيير شكل الرعاية / *de modification de la forme de prise en charge*
 - صادر من قِبل مدير مستشفى (اسم المستشفى)، / *émantant du directeur de l'hôpital*
 - ☐ صادر بناء على طلب طرف ثالث² / *prise à la demande d'un tiers*
 - ☐ صادر بشكل طارئ بناء على طلب طرف ثالث / *prise en urgence à la demande d'un tiers*
 - ☐ في ضوء حالة وقوع خطر وشيك / *constatant une situation de péril imminent*

☐ الشهادات أو التقارير الطبية الصادرة بتاريخ / / / Les certificats ou avis médicaux établis le / / /
من قبل الدكتور / par le Dr
وبتاريخ / et le / / / من قبل الدكتور / par le Dr
☐ الشهادة أو التقرير الطبي الصادر بتاريخ / / / Un certificat ou avis médical, établi le / / / من قبل الدكتور / par le Dr
تفيد بأن الاضطرابات النفسية التي تتعرض لها تجعل من الضروري / Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous /
:présentez rendent nécessaires
☐ تقديم الرعاية الطبية الفورية لك، مع الإشراف الطبي المستمر، على شكل إقامة في المستشفى بشكل كامل (بدوام كامل) / des soins immédiats, /
assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme d'une hospitalisation complète (à temps complet)
☐ معالجتك على شكل برنامج رعاية / votre prise en charge sous la forme d'un programme de soins /
وهذا هو السبب في أنك مجبر على القيام بذلك، وبطريقة تُقيّد بعض الحريات الفردية الخاصة بك. / C'est pourquoi ces soins vous sont /
imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés individuelles.
القرار الذي يحدد وضعك القانوني خلال هذه الرعاية / :La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins /
☐ مرفق بهذا الإشعار / est jointe à la présente notification /
☐ سيتم إرساله إليك في أقرب وقت ممكن / vous sera transmise dans les meilleurs délais /
*إذا كان ذلك ممكناً، فقد أحطنا علماً بأن تتمتع بإجراء وصاية وأن الوصي عليك هو: (اللقب، والاسم، والعنوان، والهاتف) / Le cas échéant, nous /
avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est: (nom, prénom, adresse, téléphone)

2. حقوقك / Vos droits

في هذه الظروف، من المهم أن تعرف حقوقك / Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits /
لديك بشكل خاص إمكانية القيام بما يلي / :Vous avez notamment la possibilité de /
■ التواصل مع محافظ المنطقة (أو من يمثله)، ومع رئيس المحكمة / la communication avec le préfet du département (ou son représentant), avec le procureur de la République, avec le maire de
la préfecture, avec le président du Tribunal de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de
■ إحالة المسألة إلى اللجنة الإدارية للرعاية النفسية (CDSP) ولجنة العلاقات مع المستخدمين (CDU) في المستشفى / saisir la Commission /
départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers (CDU) de l'hôpital
■ إبلاغ المراقب العام بأماكن الحرمان من الحرية بالقوائم أو الحالات التي قد تدخل في نطاق ولايته القضائية / porter à la connaissance du Contrôleur /
général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de relever de sa compétence
■ أخذ المشورة من طبيب أو محام من اختيارك / prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix /
■ إرسال الرسائل البريدية أو استلامها / émettre ou recevoir des courriers /
■ استشارة النظام الداخلي للمستشفى وتلقي التفسيرات ذات الصلة / consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications /
qui s'y rapportent
■ ممارسة حقك في التصويت / exercer votre droit de vote /
■ ممارسة الأنشطة الدينية أو الفلسفية من اختيارك / avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix /
انظر أيضاً الكتيب "أنت محجوز للاستشفاء دون موافقتك في مستشفى (اسم المستشفى)، وحقوقك والضمانات وسبل
الانتصاف"، والذي فيه سوف تجد جميع العناوين المفيدة / Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre /
consentement à l'hôpital vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle
vous trouverez toutes les adresses utiles

3. ضماناتك وسبل الانتصاف الخاصة بك / Vos garanties et voies de recours

يمكنك في أي وقت معارضة شرعية هذا القرار وصحته / *Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision*

□ أمام قاضي الحريات والاحتجاز في المحكمة الابتدائية / *devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de*³

□ إذا كنت قيد الاستشفاء بالمستشفى بدوام كامل نتيجة لهذا القرار، وبمناسبة الفحص المنهجي الذي سيضطلع به قاضي الحريات والاحتجاز، وبناءً على مبادرة من مدير المستشفى⁴. بموجب القانون⁵، لن تكون هناك إمكانية لاستمرار رعايتك قيد الاستشفاء الكامل (بدوام كامل)، ضد إرادتك، ودون أن يحكم هذا القاضي على قرار الرعاية المفروض عليك في غضون 12 يومًا⁶ في حالة القبول الأولي أو في غضون 6 أشهر بالنسبة إلى الحالات الأخرى / *Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas*

وبشكل عام، ومن أجل تحديد كل من شروط إقامتك ورعايتك، وحقوقك وضمناتك وسبل الانتصاف الخاصة بك، فإن موظفي المستشفى يضعون أنفسهم تحت تصرفك، وكل واحد منهم يمكنه إبلاغك بالمعلومات المتاحة له وفقًا لمجال عمله. ويمكنه أن يوضح لك، إذا كنت تطلب ذلك، كيف يمكنك ممارسة سبل الانتصاف الخاصة بك، وتحديد تفاصيل الاتصال بالأشخاص والخدمات المعنية والإجراءات / ***D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.***

يمكنك أن تذكر ملاحظاتك بحرية، إذا كنت ترغب في ذلك (أو على ورقة فارغة مرفقة بهذا الإخطار) / *Il vous est possible de mentionner ici (librement vos observations, si vous le souhaitez) (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification*

.....
.....
.....
.....

إقرار بعدم قدرة المريض على التوقيع على الإخطار
الخاص بخضوعه للرعاية النفسية بشكل إجباري بسبب حالته

**Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification
de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état**

في مدينة / À بتاريخ / / وفي الساعة / à س / h
لاحظنا أن حالة السيد/ السيدة / M/Mme nous constatons que l'état de
لا تسمح له (لها) بالإحاطة علمًا بمضمون هذا الإخطار واستلامه يد بيد، والذي سيصدر حالما تسمح حالته بذلك / ne lui permet pas de
prendre connaissance et de recevoir en mains propres la présente notification, qui sera effectuée dès que
son état le permettra

لقب الموظف، واسمه، وصفته، وتوقيعه
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

لقب الموظف، واسمه، وصفته، وتوقيعه
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

**في حالة القيام بمحاولة أخرى للإخطار والتي تتم حالما تسمح حالة المريض
الصحية بذلك، إن أمكن، أمام قاضي الحريات والاحتجاز.**

**En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient
l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention**

في مدينة / À بتاريخ / / وفي تمام الساعة / à س / h

توقيع الموظف الذي أخطر المريض بحقوقه / Signature de l'agent
:ayant notifié ses droits au patient

أنا الموقع أدناه (اللقب، والاسم، والصفة) / Je soussigné (nom, /
(prénom, qualité)

.....
.....
.....

أشهد بما يلي / Atteste

☐ بأنني أخطرت السيد/ السيدة / M/Mme avoir notifié à
la présente décision / بهذا القرار

☐ بإبلاغه (إبلاغها) بموقفه (موقفها) القانوني، وحقوقه (حقوقها) وضماناته
l'avoir informé de sa situation / (انتصافها) (انتصافها)
juridique, de ses droits, garanties et voies de recours

☐ بأنني سلمته (سلمتها) نسخة من هذه الوثيقة إعمالاً بنصوص المادة L.3211-3 من
قانون الصحة العامة / lui avoir remis une copie du présent document
en application de l'article L. 3211-3 du CSP

☐ بأنني سلمته (سلمتها) نسخة من هذا القرار / lui avoir remis une
copie de la décision

توقيع المريض الذي يشهد على إطلاعه على وضعه وحقوقه / Signature du
patient attestant avoir pris connaissance de sa situation
:et de ses droits

لقب الموظف، واسمه، وصفته وتوقيعه / <i>Nom, prénom, qualité et signature de l'agent</i>	وحيثما ينطبق ذلك / Le cas échéant : ☐ نثبت رفض السيد/ السيدة / M/Mme Nous constatons le refus de M/Mme التوقيع على هذا الإخطار الذي سلمناه إليه شخصيا / <i>de signer la présente</i> نم تسليم نسخة من القرار / <i>notification que nous lui avons remise en mains propres</i> ☐ نعم / <i>oui</i> ☐ لا / <i>non</i> ☐ نثبت أن السيد/ السيدة / M/Mme Nous constatons que M/Mme لم يرغب (ترغب) في تلقي هذه الوثائق / <i>n'a pas souhaité se voir remettre ces documents</i> (القرار، والإخطار، وكتيب "حقوق المرضى") / <i>(décision, notification, brochure « Droits des patients »)</i>
لقب الموظف، واسمه، وصفته وتوقيعه / <i>Nom, prénom, qualité et signature de l'agent</i>	

يقع الالتزام بالإدلاء بالمعلومات على عاتق عضو الفريق المتعدد التخصصات الذي يعنى بالمريض: الطب النفسي، والطبيب، وعضو فريق الرعاية الصحية، والموظفين الإداريين (مثل موظفي الإدارة) الذين سبق تدريبهم في هذا الصدد / ***L'obligation d'information incombe à un membre de l'équipe pluridisciplinaire qui prend en charge le patient : psychiatrie, médecin, membre de l'équipe soignante, membre du personnel administratif (ex. personnel de direction) préalablement formé dans cette perspective)***

ملحظات / Notes

- 1 وتتص هذه المادة، في جملة أمور، على وجوب إبلاغ جميع الأشخاص الخاضعين للرعاية النفسية بشكل إجباري بما يلي / *Cet article dispose notamment que toute personne faisant l'objet de soins psychiatriques sous contraintes doit être informée*
(أ) في أقرب وقت ممكن وبطريقة تتناسب مع حالته، وقرار القبول وكل قرار يعلن استمرار الرعاية أو تحديد شكل الرعاية وأسباب هذه القرارات / *(la décision d'admission et de chacune des décisions prononçant le maintien des soins ou définissant la forme de prise en charge, ainsi que des raisons qui motivent ces décisions dès l'admission ou aussitôt /* (ب) منذ قبوله أو حالما تسمح حالته بذلك، وبعد ذلك بناء على طلبه وبعد كل قرار من القرارات المذكورة أعلاه، ووفقاً لوضعه القانوني وحقوقه وسبل الانتصاف المتاحة له، والضمانات المقدمة إليه / *que son état le permet et, par la suite, à sa demande et après chacune des décisions mentionnées ci-dessus, de sa situation juridique, de ses droits, des voies de recours qui lui sont offertes*
ويعتضى القانون، يُعرف الطرف الثالث بأنه عضو في أسرة المريض أو الشخص الذي يثبت وجود علاقات مع المريض قبل طلب الرعاية وتمكينه من التصرف لصالح المريض / *Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci*
- 2 ويعتضى القانون، يُعرف الطرف الثالث بأنه عضو في أسرة المريض أو الشخص الذي يثبت وجود علاقات مع المريض قبل طلب الرعاية وتمكينه من التصرف لصالح المريض / *Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci*
- 3 ستجري هذا المعارضة على أساس المادة 12-3211-12 من قانون الصحة العامة، الذي ينطبق على أي إجراء للرعاية النفسية بشكل إجباري، أيا كان الشكل / *Cette contestation sera effectuée sur le fondement de l'article L. 3211-12 du Code de la santé publique, qui est applicable à toute mesure de soins psychiatriques sous contrainte, quelle qu'en soit la forme*
- 4 على أساس المواد 1-32-11-12-1 من قانون الصحة العامة / *Sur le fondement des articles L. 32-11-12-1 du Code de la santé publique*
- 5 المواد 1-3211-12-1 من قانون الصحة العامة / *Art. L. 3211-12-1 du Code de la santé publique*
- 6 وهذا ينطبق على جميع حالات القبول وكذلك إعادة القبول بعد تغيير الرعاية / *Ceci vaut pour tous les cas d'admission ainsi que pour les réadmissions prononcées suite à une modification de la prise en charge*